Porównanie tłumaczeń Marka 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam że już nie nie wypiłbym z plonu winorośli aż do dnia tego kiedy go wypiłbym nowy w Królestwie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewniam was, że na pewno nie będę już pił z owocu winorośli, aż do tego dnia, gdy go będę pił – nowy – w Królestwie Bożym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen mówię wam, że już nie nie wypiję z plonu winorośli, aż do dnia owego. kiedy go pić będę nowy w królestwie Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam że już nie nie wypiłbym z plonu winorośli aż do dnia tego kiedy go wypiłbym nowy w Królestwie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was, że nie będę już pił z owocu winorośli, aż nadejdzie ten dzień, gdy w Królestwie Bożym zakosztuję z nowego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Nie będę więcej pił z owocu winorośli aż do tego dnia, gdy go będę pił nowy w królestwie Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę powiadam wam: Iż nie będę więcej pił z rodzaju winnej macicy, aż do dnia onego, gdy go pić będę nowy w królestwie Bożem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę powiadam wam, iż już nie będę pił z tego owocu winnej macice aż do onego dnia, gdy ji pić będę nowy w królestwie Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, powiadam wam: Odtąd nie będę już pił [napoju] z owocu winnego krzewu aż do owego dnia, kiedy pić będę go nowy w królestwie Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę powiadam wam, nie będę już odtąd pił z owocu winorośli, aż do owego dnia, gdy go będę pił na nowo w Królestwie Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam was: Nie będę już pił z owocu winnego krzewu, aż do tego dnia, kiedy ponownie będę pił z niego w Królestwie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapewniam was: Odtąd nie będę już pił z owocu winnego krzewu aż do dnia, kiedy będę go pił nowy w królestwie Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tak, oświadczam wam: odtąd już z tego plonu winorośli nie wypiję, aż do owego dnia, kiedy wypiję go nowy w królestwie Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że już nie będę więcej pił tego wina aż do dnia, kiedy znowu będę je pił w Królestwie Bożym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę powiadam wam: Nie będę już pił napoju z winogron aż do tego dnia, w którym będę pił nowy (napój) w królestwie Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам, що більше не питиму плоду виноградного до того дня, коли Його питиму новим - у Божому Царстві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne powiadam wam, że już nie żadną metodą nie napiłbym się z tego płciowego płodu winorośli, aż do wiadomego dnia owego gdyby go obecnie piłbym nowy w wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, powiadam wam, że już nie będę pił z plonu winorośli, aż do owego dnia, gdy go będę pił nowy w Królestwie Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Powiadam wam, że nie będę więcej pił tego "owocu winorośli", aż do dnia, gdy wypiję nowe wino w Królestwie Bożym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę wam mówię: Na pewno nie będę już pił tego produktu z winorośli aż do dnia, gdy będę pił nowy w królestwie Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oświadczam wam, że nie skosztuję już wina do dnia, gdy będę pił nowe wino w królestwie Bożym. |

1. 1) <x>480 10:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)